

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

УДК 81-115

НОВАЯ ЛЕКСИКА С ФЕМИНИННОЙ ГЕНДЕРНОЙ СЕМАНТИКОЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК РЕЗУЛЬТАТ ЯЗЫКОВОЙ ЭВОЛЮЦИИ

Кормильцева Алевтина Леонидовна

Доцент, заведующий кафедрой, кандидат филологических наук, доцент
Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального
университета,
г. Елабуга, Россия
SPIN-код 8881-2305

В современном языкознании все больше внимания уделяется отражению гендерной проблематики в языке. Открытые онлайн словари и глоссарии непрерывно фиксируют факты образования новой лексики и ее использования в различных типах дискурса. Данная статья посвящена анализу новой лексики с фемининной гендерной семантикой в английском и русском языках. Целью исследования является выявление общих тенденций и специфических особенностей формирования и функционирования данной лексики. В английском языке наблюдается активное использование суффиксов и моделей словосращений для формирования неологизмов, отражающих женский опыт и профессиональную деятельность. В русском языке, в свою очередь, наряду с заимствованиями, активизируется использование феминитивов, хотя их употребление все еще вызывает дискуссии. Сравнительный анализ позволяет выделить следующие общие тенденции: стремление к языковой репрезентации женщин в различных сферах, преодоление гендерных стереотипов и расширение возможностей для самовыражения. Новые термины отражают меняющийся ландшафт гендерной инклюзивности, расширяя словарный запас.

Ключевые слова: новая лексика, пол, гендер, семантика, неологизм, феминитив, феминизм, феминизация.

NEW VOCABULARY WITH FEMINIST GENDER SEMANTICS IN ENGLISH AND RUSSIAN AS A RESULT OF LANGUAGE EVOLUTION

Kormiltseva Alevtina Leonidovna

Associate Professor, Department Head, Candidate of Philology,
Associate Professor,
Elabuga Institute of Kazan (Volga region) Federal University,
Elabuga, Russia

In modern linguistics, more and more attention is paid to the reflection of gender issues in the language. Open online dictionaries and glossaries continuously record the facts of the formation of new vocabulary and its use in various types of discourse. This article is devoted to the analysis of new vocabulary with feminist gender semantics in English and Russian. The purpose of the study is to identify general trends and specific features of the formation and functioning of this vocabulary. In English, there is an active

use of suffixes and word patterns to form neologisms that reflect female experience and professional activity. In the Russian language, in turn, along with borrowing, the use of feminitives is intensified, although their use still causes discussion. Comparative analysis allows us to highlight the following general trends: the desire for the linguistic representation of women in various fields, overcoming gender stereotypes and increasing opportunities for self-expression. The new terms reflect a changing landscape of gender inclusivity, expanding vocabulary.

Keywords: new vocabulary, sex, gender, semantics, neologism, feminitiv, feminism, feminization.

Язык, как живой организм, постоянно эволюционирует, отражая изменения в социокультурной сфере. В последние десятилетия мы наблюдаем значительный рост осведомленности о гендерном равенстве и гендерной идентичности, что, в свою очередь, приводит к активному формированию новой лексики, связанной с гендерной тематикой, в том числе и с фемининной гендерной семантикой. В английском и русском языках этот процесс имеет свои особенности, обусловленные историческими, лингвистическими и культурными факторами. Эта лексика отражает стремление к более точному и инклюзивному описанию опыта, идентичности и ролей женщин в современном мире.

Данная статья посвящена анализу новых лексических единиц с фемининной гендерной семантикой в английском и русском языках.

Методологической базой послужили работы таких ученых, как R. Lakoff [1], А.В. Кирилина [2], Е.И. Горошко [3], изучавших лингвистические аспекты гендера, а также труды в области неологии и неографии Т.В. Поповой [4], В.И. Заботкиной [5] и др.

Лексикографическими источниками для отбора материала послужили традиционные онлайн словари Cambridge Dictionary [6], Merriam Webster dictionary [7] и словники новой лексики, такие как Word Spy [8], Urban Dictionary [9], Викисловарь [10], Слова русского языка Wordsonline [11] и др. В отличие от традиционных словарей подобные источники с завидной постоянностью обновляют и расширяют базы новых единиц языка, которые еще не являются кодифицированной нормой, но широко применяются в различных типах дискурса, языке СМИ и интернет-пространстве. А сам факт наличия подобной лексики требует ее детального изучения. По словам В. Барановой, доцента, специалиста в области социолингвистики, «... норма – это всегда то, что кодифицировано. Норма создается в тот момент, когда что-то записывается в грамматику или в словари какой-нибудь институцией ... в этом смысле феминитивы ненормативны просто потому, что в наших словарях их еще нет» [12].

Фемининная гендерная семантика понимается в рамках данной работы как значение слова, которое прямо или косвенно связано с женственностью, женским опытом, женской идентичностью или гендерными ролями, традиционно ассоциирующимися с женщинами. Так как фемининность (феминность или женственность) определяется современными источниками как «традиционная модель поведения и совокупность психических качеств женского пола, к которым обычно приписывают чувствительность, нежность, верность, заботливость» [13, С. 16-17]. Эта семантика может быть как явной (например, в словах, обозначающих женщин), так и скрытой (например, в словах, которые ранее использовались преимущественно для описания мужчин, но теперь применяются и к женщинам).

Что касается «новой» лексики, то изучив определения термина «неологизм» по данным современных словарей [14,15] мы сделали обобщенный вывод о том, что это новые для языка слова или словосочетания, которые появились сравнительно недавно, возможно еще не вошли в состав традиционных словарей и обладают некой оригинальностью, а иногда и традиционная лексика, которая с течением времени приобрела новое значение.

Наименование новых реалий, появляющихся с языковой эволюцией, открывает им пространство в общественном сознании и позволяет обществу говорить о них. Это создает общие предпосылки к формированию определенных гендерных неологизмов. Например, необходимость подчеркнуть, что должность у власти занимает именно женщина, предполагает и наименование такой ситуации, ведущей к появлению гендерных неологизмов (*girlboss*, *She-EO* и др.). Тем не менее, не все гендерные неологизмы призваны играть свою роль в расширении лексического корпуса, так как многие из них могут рассматриваться как ведущие к углублению гендерных стереотипов и разделению по признаку пола вместо того, чтобы стирать эти границы и придерживаться гендерной нейтрализации.

Тенденция к созданию гендерно-маркированной лексики в современном контексте гендерной осведомленности представляет ценную информацию о функционировании гендера в языке. По мнению Н. Schmid, новые слова постоянно добавляются в лексикон, как правило, потому что изобретаются новые объекты и возникают новые идеи, которые требуют обозначения. Кроме того, слова, которые не требуются для целей наименования, создаются для описания новых тенденций и социальных практик [16, С. 69].

Термин «неологизм» обычно используется для обозначения новых слов, которые относительно хорошо распространены, в отличие от специальных образований [16, С. 75]. В своем исследовании, посвященном изучению гендерных неологизмов за пределами социальных сетей М. Szymanska пишет о том, что гендерные неологизмы используют лексемы, такие как "man", "female", "she", "he", "bro", или "girl", чтобы отделить новую лексику от ранее гендерно-нейтральной [17].

Таким образом, потребность в новой лексике подчеркивает социальный аспект языка. Что касается вновь образованной гендерно-маркированной лексики, то она направлена не только на описание новой «реальности», которая широко представлена в обществе, но и на решение социальной проблемы гендера и его отражения в языке.

Критериями отбора корпуса примеров в данной работе мы обозначили следующие: наличие структурной или содержательной фемининной гендерной маркированности; план выражения слова эксплицитно указывает на женский признак; соответствующие семы (*woman*, *female*, *mum*, *girl* и т. д.) выявляются в результате компонентного анализа лексического значения.

Гендерно-маркированные неологизмы отражают стереотипы в отношении мужчин и женщин и особенностей их поведения. Предпосылками, ведущими к созданию многих гендерно-маркированных неологизмов, являются постоянные обсуждения гендерных ролей в обществе. Например, такие гендерно-маркированные единицы, как "*womanager*", "*womentrepreneur*" или даже "*empowerment*" (в новом значении как процесс наделяния женщин силой и возможностями) создаются с целью показать расширение прав и возможностей женщин, повысить их значимость в обществе в целом и на руководящих должностях. Эта стратегия развития языкового гендерного равенства посредством явного включения гендерно-маркированной лексики в дискурс называется феминизацией лексики. Например, набирает обороты использование парных грамматически форм, с женской и мужской семой (*manager / womanager*).

Данная работа рассматривает структурно-семантическую перспективу, учитывая значение новой гендерно-маркированной лексики. Анализу подвергаются неологизмы, обозначающие женщин в качестве главного референта. Стоит подчеркнуть, что гендерные неологизмы получают широкое распространение несмотря на то, что они идут вразрез с рекомендованной стратегией гендерной нейтрализации. Многие из неологизмов создаются для переопределения гендерных ролей (например, женщина может взять на себя некоторую роль, которая стереотипно приписывается мужчинам и пр.).

Основные результаты

Проанализировав отобранный корпус примеров, мы выявили, что в английском языке наблюдается активное формирование новой лексики, связанной

с фемининной гендерной семантикой. В английском языке, где гендерная нейтральность традиционно является предметом внимания лингвистов, возникают новые термины, обозначающие профессии или социальные роли в феминизированной форме. Также активно используются феминитивы, образованные от существующих слов, хотя отношение к ним неоднозначно. Результаты семантического анализа можно отобразить в таблице (см. таблицу 1).

Таблица 1

Семантический анализ фемининно окрашенной новой лексики английского языка

Центральная сема	Лексические единицы
woman	womanager – женщина-управленец handywoman – женщина, которая делает все своими руками, не обращаясь к помощи мужского пола или соответствующих специалистов
girl	girlboss – успешная и амбициозная женщина, занимающая руководящую должность girl math – логика, которой женщина может оправдать дорогую или несерьезную покупку girlcott – женский бойкот camgirl – женщина, которая транслирует фотографии себя через Интернет
wife	stepwife – новая жена бывшего мужа to wife – променять карьеру на роль жены и матери
bride	bridezilla – девушка-невеста, которая готовится к свадьбе и придирается ко всему в процессе подготовки bridechilla – противоположное значение
she	She-EO – женщина, занимающая руководящую должность
mother / mom	motherism – предрассудки или отсутствие уважения к женщинам, которые остаются дома, чтобы ухаживать за своими детьми и не выходят на работу mompreneur – женщина-мать, которая начинает свой бизнес
Иные планы выражения значения	leather spinster – женщина, которая счастлива не имея брака и не желает заводить семью HEN – a happy empty nester: мать, которая наслаждается свободой после того, как дети от нее уехали (завели свои семьи) alpha earner – женщина, являющаяся основным добытчиком в семье

Источник: Составлено автором

С морфологической точки зрения гендерно-маркированные неологизмы в основном представляют собой модели словосращения.

Можно сказать, что формирование новой гендерно окрашенной фемининной лексики в английском языке происходит в нескольких направлениях:

расширение границ использования существующей лексики: например, использование личных местоимений "she/her" для обозначения людей, которые идентифицируют себя как женщины, даже если их пол при рождении был другим. Термин "Womxn" как альтернативное написание слова "women", призванное подчеркнуть инклюзивность и охватить всех, кто идентифицирует себя как женщина, включая трансгендерных женщин и небинарных людей. Или же лексема "Femme", которая используется для описания людей, которые выражают женственность, независимо от их гендерной идентичности.

создание новой лексики путем словосращений или по устоявшимся словообразовательным моделям: например, "She-EO", "Girlboss" (хотя эта лексема

может иметь и негативные коннотации, связанные с капитализмом и индивидуализмом), "Mompreneur" и др.

переосмысление существующей лексики и наполнение ее новыми смыслами: например, "Sisterhood" – переосмысление понятия «сестринство» как объединение женщин, основанное на взаимной поддержке и солидарности. Или "Empowerment" – активное использование этого слова для обозначения процесса наделения женщин силой и возможностями.

В русском языке процесс формирования новой лексики, связанной с фемининной гендерной семантикой, также набирает обороты, хотя и с некоторыми особенностями. Так как грамматический род существительных в русском языке более выражен, феминитивы приобретают все большую популярность. Образование новых феминитивов, обозначающих профессии и социальные роли, становится способом подчеркнуть гендерное равенство и расширить лингвистическое представление о женщинах. Так, в русском языке появляются такие слова как милфа, инстасамка, блогерша, стримерша, гяру, зрелка, крашиха, френдесса, тиктокерша и пр. Основным источником появления новой лексики остается заимствование из других языков, в частности из английского. Объясняется это тем, что именно он по настоящее время считается языком мирового общения, а также языком всемирной сети. Однако словообразовательные модели также активно подключаются при формировании именно гендерно окрашенной лексики. Результат анализа новой лексики русского языка можно отобразить в таблице (см. таблицу 2).

Таблица 2

Формирование новой лексики с фемининной гендерной семантикой в русском языке

Модель	Лексические единицы
Friend (англ.) + есса (рус.)	френдесса – подруга, подписчица в какой-либо социальной сети или блоге
Pop-it (англ.) + er (англ.) + ка (рус.)	попытерка – женщина, пользователь, владелец попыта
TikTok (англ.) + er (англ.) + ша (рус.)	тиктокерша – женщина, которая ведет страницу в одноименной соцсети
Blog (англ.) + er (англ.) + ша (рус.)	блогерша – женщина, которая ведет свой блог в соцсетях
Stream (англ.) + er (англ.) + ша (рус.)	стримерша – женщина, которая ведет трансляцию потокового видео в интернет
Crash (англ.) + иха (рус.)	крашиха – женщина, по которой сходит с ума
HR (англ.) + иха (рус.)	определенный молодой человек эйчариха – женщина, менеджер по персоналу
Fan (англ.) + girl (англ.) + ing (англ.)	фангерлинг – крайняя степень увлечения девушек популярной личностью
Femme (англ.) + technology (англ.)	фемтех – технологии и устройства, ориентированные на женскую аудиторию

Источник: Составлено автором

Как можно увидеть из таблицы, формирование новой гендерно окрашенной лексики в русском языке происходит также в нескольких направлениях:

- заимствования лексики из английского языка (при этом образованной на языке оригинала по различным словообразовательным моделям): например, «фангерлинг» – крайняя степень увлечения девушек популярной личностью; «фемтех» – технологии и устройства, ориентированные на женскую аудиторию.

- создание новых слов и выражений: например, «женщина-лидер» как альтернатива более общему термину «лидер», подчеркивающая гендерную

принадлежность. Или «мама-предприниматель» как аналог английского "Mompreneur".

- использование устоявшихся словообразовательных моделей: например, «блогерша» – женщина, которая ведет свой блог в соцсетях; «френдесса» – подруга, подписчица в какой-либо социальной сети или блоге.

Можно заключить, что новая лексика с фемининной гендерной семантикой является важным индикатором изменений в гендерном сознании общества. Ее изучение позволяет лучше понять современные тенденции в языковой и социальной сферах. Новые термины отражают меняющийся ландшафт гендерной инклюзивности, расширяют словарный запас. Многие из этих неологизмов отмечают уникальный опыт и вклад женщин и предоставляют формулировки, которые отражают и подтверждают различные роли и идентичности женщин в обществе.

Изучение этой новой лексики позволяет понять, как языковая эволюция отражает изменения в социальных и гендерных нормах, а также способствует формированию более инклюзивного и справедливого языкового пространства.

Примеры использования лексики с фемининной гендерной семантикой в обоих языках можно найти в СМИ, социальных сетях и академической литературе. Часто их употребление сопровождается дискуссиями о необходимости и уместности, отражая различные взгляды на гендерное равенство. Однако, в русском языке консервативные языковые нормы и общественное мнение оказывают большее сопротивление внедрению новой фемининной лексики, чем в английском. Это можно объяснить стремительно набирающим обороты стремлением к «чистоте» языка, отрицанием заимствований и пропаганде родного языка.

Дальнейшее изучение данной темы представляется перспективным для понимания динамики гендерных отношений и их отражения в языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Lakoff R. Language and Woman's Place // Language in Society. – 1973. – Vol. 2 (1). – P. 45–80.
2. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
3. Горошко Е.И. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования: учеб. пособие: в 2х ч. / под. ред. И. А. Жеребкиной. – СПб.: Алетейя, 2001. – Ч. 1. – С. 508–542.
4. Попова Т.В. Русская неология и неография: учеб. пособие. – Екатеринбург: УГТУ–УПИ, 2005. – 96 с.
5. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. – 124 с.
6. Cambridge Dictionary: электронный ресурс. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 09.04.2025).
7. Merriam Webster: электронный ресурс. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 09.04.2025).
8. Word Spy: электронный ресурс. URL: <https://wordspy.com> (дата обращения: 03.04.2025).
9. Urban Dictionary: электронный ресурс. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 05.04.2025).
10. Викисловарь: электронный ресурс. URL: <https://ru.wiktionary.org> (дата обращения: 09.04.2025).
11. Слова русского языка Wordsonline: электронный ресурс. URL: <https://wordsonline.ru/> (дата обращения: 09.04.2025).
12. Почему всех так злят феминитивы и действительно ли они нужны // Бумага. 6.06.2020. URL: <https://paperpaper.io/yazyk-razvivaetsya-tak-zhe-kak-i-obshestv/> (дата обращения 09.04.2025).
13. Костикова И. В. и др. Введение в гендерные исследования. – 2-е изд. – М.: Аспект Пресс, 2005. – 255 с. – (Серия «Классический университетский учебник»).

14. Большой энциклопедический словарь / под ред. А. М. Прохорова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456 с.
15. Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А. Н. Николюкина. – Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. – Стб. 639. – 1596 с.
16. Schmid H. English Morphology and Word-Formation: An introduction, 2016. – Berlin: Schmidt Verlag. – 273 p.
17. Szymanska M. Gendered Neologisms Beyond Social Media // Research in Language, 2022. – vol. 20:3. P. 259-276.